

УДК 81`23

Ши Лэй*Московский государственный областной университет***СПЕЦИФИКА КИТАЙСКИХ НЕДОГОВОРОК-ИНОСКАЗАНИЙ СЕХОУЮЙ**

Аннотация. В статье исследуются характерные особенности сехоуюй в китайском языке. Отмечается, что хотя китайская фразеология давно является предметом исследования в специальной литературе, однако сехоуюй, как особый тип фразеологии, до сих пор мало известен, особенно среди иностранных китаистов. В связи с этим рассматривается специфика данного типа китайской фразеологии, поскольку сехоуюй активно существует в китайском языке и играет важную роль при коммуникации, в том числе и межкультурной. Анализ языкового материала позволяет сделать выводы о разнообразии сехоуюй по их структурно-семантическим особенностям и о том, что этимология сехоуюй оказывает значительное влияние на их толкование.

Ключевые слова: сехоуюй, китайский язык, фразеология, особенность.

Shi Lei*Moscow State Regional University***SPECIFICS OF CHINESE TWO-PART ALLEGORICAL SAYING**

Abstract. The present paper deals with the characteristics of two-part allegorical saying in the Chinese language. It is noted, that although Chinese phraseology is actively studied and discussed in special literature, however, the two-part allegorical saying as a special type of phraseology is still little known, especially among foreign sinologists. In this regard, we examine the specifics of this type of Chinese phraseology, because the two-part allegorical saying is actively used in the Chinese language and plays a very important role in communication, including intercultural communication. Analysis shows the wide range of structural and semantic peculiarities of this kind of units and the strong influence of etymology on the interpretation of these sayings.

Key words: the two-part allegorical saying, the Chinese language, phraseology, particularity.

В китайском языке существует особый разряд фразеологизмов – сехоуюй, который на русский язык переводится как «недоговорки-иносказания». Сехоуюй, как особый тип фразеологии, до сих пор мало известен, особенно среди иностранных китаистов. Русский китаевед Ю.Л. Кроль отмечает: «...вопрос о том, что такое сехоуюй, пока остаётся неясным; спорен и вопрос об их классификации» [5, с. 195].

© Ши Лэй, 2014.

В России фундаментальное изучение данного типа фразеологии началось с монографического исследования 1977 г. М.Г. Прядохина «Китайские недоговорки-иносказания» [8], а в 2001 г. вышел его словарь недоговорок в соавторстве с Л.И. Прядохиной [9].

В современном китайском языке сехоуюй широко распространены наряду с пословицами, поговорками и другими речениями фольклорного характера (см.: [1; 3; 4; 6; 7]). Термин «се-

хоуяй» буквально означает ‘речение с усечённой концовкой’. *Сехоуяй* (недоговорка) – это народное речение, которое встречается только в китайском языке. В родственных китайскому, а также в других восточных и западных языках аналогов не существует.

Далее мы подробно посмотрим структурные особенности сехоуяй.

Сехоуяй (недоговорка) представляет собой законченное суждение в форме предложения. Оно обычно состоит из двух частей. Первая часть называется *譬喻* / *ниуй* («иносказание»), вторая – *解答* / *цзедэ* («раскрытие»). Вторая часть всегда раскрывает смысл первой части, например: *木头脑瓜 – 四六不懂* / *mù tóu nǎo guā – sì liù bù dǒng* (букв. *деревянная голова – не разбираешься в цифрах четыре и шесть* ‘глупый, непонятливый, несообразительный’ или ‘не разбирающийся в чём-л.’).

Однако эти выражения могут употребляться и в усечённом виде – без второй части, которая только подразумевается. Такое употребление предполагает, что она известна всем, и в полной форме смысл её будет понят правильно.

Важной характерной особенностью недоговорки является то, что по виду структуры фразеологизмов сехоуяй похожи на *янъюй* (устойчивые народные речения, пословицы), но употребляться могут как *чэньюй*-словосочетание: могут стать частью простого предложения в качестве отдельного его члена.

Недоговорка в составе простого предложения чаще всего выступает в функции сказуемого. Типы сказуемого могут быть разными в зависимости от характера грамматической структуры второй части недоговорки. В своей

книге «Практическая фразеология современного китайского языка» И.В. Войцехович выделила следующие виды центральных компонентов [2, с. 146].

1) Центральный компонент – существительное:

– *孔夫子的褡裢 – 书袋(呆)子* / *kǒng fū zǐ de dā lián – shū dài (dāi) zi* (букв. *сумка Конфуция – книжный мешок (Книжный червь)*);

– *孔夫子的文章 – 之乎者也* / *kǒng fū zǐ de wén zhāng – zhī hū zhě yě* (букв. *статья Конфуция – Чжи ху чжэ е*);

– *脑壳上顶娃娃 – 举人* / *nǎo ké shàng dǐng wá wa – jǔ rén* (букв. *над головой поднимать ребёнка – поднятый человек (Цзюй жэнь (поднятый человек) – человек, который занимает первое место на государственных экзаменах в древнем Китае)*);

– *半天云里做衣服 – 高裁(才)* / *bàn tiān yún lǐ zuò yī fu – gāo cái* (букв. *на небесных облаках делать одежду – портной высшего класса (高裁 – нарезка; 才 – талант)*).

2) Центральный компонент – прилагательное: *高山顶上点灯 – 高明* / *gāo shān dǐng shàng diǎn dēng – gāo míng* (букв. *освещение на верху горы – мудрый (高明 – букв. высокий и светлый)*) и т. п.

3) Центральный компонент – глагол:

– *演员教学徒 – 幕后指点* / *yǎn yuán jiào xué tú – mù hòu zhǐ diǎn* (букв. *артист обучает учащихся – указывает за кулисами*);

– *半路上接姑娘 – 从头学起* / *bàn lù shàng jiē gū niang – cóng tóu xué qǐ* (букв. *встречать девушку на полпути – учиться с нуля*);

– *独眼龙看书 – 斜视* / *dú yǎn lóng kàn shū – xié shì* (букв. *циклон читает книгу – косоглазие*);

– 读书人当兵 – 能文能武 / *dú shū rén dāng bīng – néng wén néng wǔ* (букв. читающий образованный человек становится солдатом – может владеть литературным и боевым искусством);

– 盲人读书 – 瞎摸 / *máng rén dú shū – xiā mó* (букв. слепой читает книгу – слепо шупаем);

– 马背上看书 – 走着瞧 / *mǎ bèi shàng kàn shū – zǒu zhe qiáo* (букв. читать на лошадях – подождём и посмотрим (смотреть на ходу));

– 小学生看书 – 念念不忘 / *xiǎo xué shēng kàn shū – niàn niàn bú wàng* (букв. школьники младших классов читают книги – повторяют и не забывают).

4) Центральный компонент – предикативное сочетание:

– 飞机上挂茶壶 – 水瓶(平)高 / *fēi jī shàng guà chá hú – shuǐ pí gāo* (букв. чайник повесили на самолёт – бутылка с водой на высоте ('высокий уровень'));

– 八级工拜师傅 – 精益求精 / *bā jí gōng bì shī fu – jīng yì qiú jīng* (букв. мастер восьмого класса ищет учителя – из лучших стать наилучшим);

– 沙滩上盖楼房 – 基础差 / *shā tān shàng gài lóu fáng – jī chǔ chà* (букв. строить здание на пляже – слабое основание);

– 猪八戒读书 – 竟充识字的 / *zhū bā jiè dú shū – jìng chōng shí zì de* (букв. Чжу Бацзе читает – как будто грамотный);

– 木头脑瓜 – 四六不懂 / *mù tóu nǎo guā – sì liù bù dǒng* (букв. деревянная голова – не разбираешься в цифрах четыре и шесть);

– 鹦鹉讲话 – 跟着别人学 / *yīng wǔ jiǎng huà – gēn zhe bié rén xué* (букв. попугай говорит – повторяя за чужим);

– 老鼠爬进书箱里 – 咬文嚼字 / *lǎo shǔ pá jìn shū xiāng lǐ – yǎo wén jiáo zì* (букв. крыса залезла в книжный ящик

– глотать и грызть иероглифы и тексты);

– 瞎子看书 – 观点不明 / *xiā zi kàn shū – guān diǎn bù míng* (букв. слепой читает книгу – неясная точка зрения).

Сехоуной характерны для разговорной речи. По специфике формирования сехоуной можно разделить на четыре типа.

1. Сехоуной, основанные на омофонии китайского языка.

Китайский язык – язык иероглифический, каждый иероглиф читается как слог. Вместо ударения, как в русском языке, в китайском языке существует пять тонов: каждый слог имеет свой тон (пятый – нулевой, нейтральный (см. рис. 1)). Поэтому многие слова китайского языка, звучащие одинаково, записываются разными иероглифами и, как следствие, имеют разное значение. В лингвистической литературе такое языковое явление называется омофонией (谐音 / *xiéyīn*).

—	Первый тон	<i>dā</i>
ˊ	Второй тон	<i>dá</i>
ˇ	Третий тон	<i>dǎ</i>
ˋ	Четвёртый тон	<i>dà</i>
	Пятый тон не имеет знака	<i>da</i>

Рис. 1. Типы тонов и соответствующих им слогов в китайском языке.

Некоторые сехоуной основаны именно на одинаковом звучании разных иероглифов. Они употребляются в полном или усечённом виде, например, сехоуной 孔夫子的褡裢 – 书袋(呆)子 / *Kǒng fū zǐ de dā lián – shū dài (dāi) zǐ* (букв. сумка Конфуция – книжный

мешок / книжный червь). Мы видим, что данный сехоуэй основан на том, что слог *dài* может соответствовать двум иероглифам (袋 и 呆), у которых произношения похожи друг на друга, но один из которых значит «мешок», а другой – «дурак».

Другие сехоуэй, относящиеся к теме «учёба», построенные по такому же принципу: 半天云里做衣服 – 高裁(才) / *bàn tiān yún lǐ zuò yī fu – gāo cái* (букв. на небесных облаках делать одежду – портной высшего класса (裁 – «кроить»; 才 – «talant»)); 飞机上挂茶壶 – 水瓶(平)高 / *fēi jī shàng guà chá hú – shuǐ píng gāo* (букв. чайник повесили на самолёт – бутылка с водой на высоте ('высокий уровень')); 老太太上鸡窝 – 奔(笨)蛋 / *lǎo tài tai shàng jī wō – bèn (bèn) dàn* (букв. бабушка поднимается на курятник – ради яйца ('глупый'))).

2. Сехоуэй, основанные на метафорическом значении явления.

Подобные сехоуэй основаны на всем известном сходстве реальных или воображаемых двух явлений. Если сходство двух явлений обычно понятно адресату и адресанту, естественно, можно узнать значение второй половины «тайны»; например:

– 孔夫子唱戏 – 出口成章 / *Kǒng fū zǐ chàng xì – chū kǒu chéng zhāng* (букв. Конфуций песню поёт – говорить как по писаному);

– 半路上接姑娘 – 从头学起 / *bàn lù shàng jiē gū niang – cóng tóu xué qǐ* (букв. встречать девушку на полпути – учиться с нуля);

– 老鼠爬进书箱里 – 咬文嚼字 / *lǎo shǔ pá jìn shū xiāng lǐ – yǎo wén jiáo zì* (букв. крыса залезла в книжный ящик – глотать и грызть иероглифы и текст);

– 沙滩上盖楼房 – 基础差 / *shā tān shàng gài lóu fāng – jī chǔ chà* (букв. строить здание на пляже – слабое основание).

3. Сехоуэй, основанные на метафорическом значении слова.

Подобные сехоуэй основаны на сходных и очевидных характеристиках двух или нескольких предметов. Характеристики предметов также обычно понятны адресату и адресанту, поэтому часто вторая половина сехоуэй не говорится; например:

– 四方棒槌 – 死笨 / *sì fāng bàng chuí – sǐ bèn* (букв. квадратный пест – тупой до смерти);

– 木头脑瓜 – 四六不懂 / *mù tóu nǎo guā – sì liù bù dǒng* (букв. деревянная голова – не разбираешься в цифрах четыре и шесть);

– 孔夫子的文章 – 之乎者也 / *Kǒng fū zǐ de wén zhāng – zhī hū zhě yě* (букв. статья Конфуция – чжи, ху, чжэ, е (之, 乎, 者, 也 – четыре самых употребительных служебных слова древнекитайского языка));

– 八股文的格式 – 千篇一律 / *bā gǔ wén de gé shì – qiān piān yī lǜ* (букв. форма багувэнь – тысяча статей по одному формату).

4. Сехоуэй, основанные на исторических событиях, сказках или легендах.

К этому типу относятся такие сехоуэй, как:

– 猪八戒读书 – 竟充识字的 / *Zhū Bā jiè dú shū – jìng chōng shí zì de* (букв. Чжу Бацзе¹ читает – как будто грамотный);

– 班门弄斧 – 自不量力 / *Bān mén nòng fǔ – zì bù liàng lì* (букв. хвастаться перед [Лу] Банем умением владеть

¹ Свинья, герой классического китайского романа «Путешествие на Запад».

топором – переоценивать свои силы);

– 王羲之的字帖 – 别具一格 / *Wáng Xī zhī de zì tiē – bié jù yí gé* (букв. надписи Ван Сичжи – оригинальный, своеобразный);

– 王佐断臂 – 留一手 / *Wáng Zuǒ duàn bì – liú yí shǒu* (букв. Ван Цзо отрубили руку – осталась одна рука (‘держат в секрете’; ‘придерживать профессиональные секреты’);

– 狄仁杰的门生 – 桃李满天下 / *Dí Rén jié de mén shēng – táo lǐ mǎn tiān xià* (букв. ученики Ди Жэньцзе – персики и сливы заполнили Поднебесную, т. е. ‘в любом уголке можно их встретить’);

– 孟母三迁 – 望子成才 / *Mèng mǔ sān qiān – wàng zǐ chéng cái* (букв. мать Мэньцзы три раза переезжала – хотела, чтобы сын стал большим человеком);

– 郑人买履 – 生搬硬套 / *Zhèng rén mǎi lǚ – shēng bān yìng tào* (букв. человек из царства Чжэн покупает туфли – механически принимать).

Подводя итог исследованию, необходимо отметить следующее. Во-первых, как показывает проведённый анализ материала, сехоуюй обладает своей спецификой как по структурному, так и по семантическому аспекту; во-вторых, этимология сехоуюй ока-

зывает значительное влияние на их толкование. Чтобы дать точную интерпретацию сехоуюй, необходимо иметь достаточные фондовые знания.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ван Тяньши, Чжан Минчунь. Некоторые вопросы сехоуюй // Чжунго юй-вэнь. – 1955. – № 1. – С. 41–42.
2. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 509 с.
3. Вэнь Дуаньчжэн. Сехоуюй. – Пекин: Шаньгу, 1976. – 646 с.
4. Гэ Янь. Сехоуюй. – Ухань: Хубэйцзяоюй, 1985. – 260 с.
5. Кроль Ю.Л. Опыт классификации и описания структуры пекинских поговорок сехоуюй. Жанры и стили литератур Китая и Кореи. Сб. статей. – М.: Наука; ГРВЛ, 1969. – С. 194–203.
6. Ма Гофань. Сехоуюй. – Хух-Хото: Нэй-мэнгу жэньминь, 1983. – 299 с.
7. Нин Цзюй. Яньюй, гэянь, сехоуюй. – Ухань: Хубэй жэньминь, 1980. – 77 с.
8. Прядохин М.Г. Китайские недоговорки-иносказания. – М.: Наука; ГРВЛ, 1977. – 148 с.
9. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. – М.: Муравей, 2001. – 224 с.